









語法 *tatpuruṣa*（「依主」）的複合詞格式理解「淨行」。這樣的話，二者變成非同位格邏輯關係的名詞，不過具體例子裡的狀況要怎麼體會——是以「理」為對象的「智」，還是從「理」所產生的「智」——，法藏未提供更確切的訊息。以上兩種義解都用到印度人的傳統學術概念，底下二說，則純然表現中國華嚴學者的思惟模式。其中「又願是能淨，行是所淨；令行光潔、稱性名『圓』，以是普賢願行故也」是延伸智儼的「又『淨』者，願；『行』者，所淨耳」。同樣，在「又願無垢名『淨』，即願是行，故云『淨行』」看得到智儼「『淨』者，德無垢故；『行』者，體」的影子。

法藏已運用外國語法學的知識，讓自己的見解較可觀，說服力較高，而慧苑（673- 743 年）則更加具體，查出「淨行」的原文。他在《續〈華嚴略疏〉刊定記》上把《淨行品》品題的剖析（即廣義的「釋名」）分成「明名」和狹義的「釋名」兩個段落，說：「先明名者，梵本云『具折羅波唎戍提』<sup>33</sup>。言『具折囉』者，所行也；『波唎』者，皆也，遍也；『戍提』者，清淨也。謂：由善用心，令三業、六根於所行三性境，皆隨所應，成信、願、行，故云『所行皆清淨』也。後釋名者，既由於境用心巧願，令眼等所行，皆得清淨。此則『所行之清淨』，依主釋也。」<sup>34</sup>所謂「具折羅波唎戍提」乃是梵語“*gocarapariśuddhi*”的音譯，的確同「淨行」的原文。<sup>35</sup>其中譯為「皆也，遍也」的「波唎」（“*pari*”），等於大慈恩寺「《華嚴》梵本」《圓淨行品》的「圓」字。<sup>36</sup>慧苑從字面翻譯（「明名」）時，是透過「所行皆清淨」一句表達「具折羅波唎戍提」一詞的意思，並引述經中文殊說的「若諸菩薩善用其心，則獲一切勝妙功德」<sup>37</sup>當作前提，將「於所行三性境」<sup>38</sup>視為活動範圍，以「三業、六根」為對象，以「令……皆隨所應，成信、願、行」表示動態。然而等到剖析意義時，慧苑又說「具折羅波唎戍提」是依主釋名詞，當「所行之清淨」解，以「既由於境用心巧願」為前提，把「眼等所行」看成對象，並用「令……皆得清淨」表示動態。

《續〈華嚴略疏〉刊定記》上的解說方式對後來封為華嚴四祖的清涼山沙門澄觀（738-839 年）影響很大。一般而言，澄觀對慧苑頗有意見，但是此處還是毫無保留地採納梵

語的音譯，在《〈大方廣佛華嚴經〉疏》裡「釋名」說：「梵云『具折囉』，此云『所行』；『波利』，此云『皆』也，『遍』也；『戍<sup>39</sup>提』云『清淨』也。謂：三業隨事緣歷，名為『所行』；巧願防非，離過成德，名為『清淨』。又悲、智雙運，名為『所行』；行越凡、小，故稱『清淨』，以二乘無漏不能兼利，非真淨故。得斯意者，舉足下足，盡文殊心；見聞、覺知，皆普賢行。文殊心故，心無濁亂，是曰『清淨』；普賢行故，是佛往修諸佛、菩薩同所行也。」<sup>40</sup>所行即淨，持業釋也。」<sup>41</sup>足見，澄觀雖然相信慧苑的音譯，但不認同慧苑的構詞分析（「依主釋也」），而採取法藏的「持業釋」說。然而從語言學的立場來看古人的討論，講得最正確地其實是慧苑：“*gocara*”跟“*pariśuddhi*”二者都是名詞，有「依主」關係，譯作「所行之清淨」再貼切不過。<sup>42</sup>

1. 據《大正藏》勘勘注，元、明二藏將「定」改成「食」。

2. 當然，依古文的語法，「普願……」也可以是間接的引述，不過從首例中「作是施時，當起是意」來判斷，用直接思考、祝願的語氣較一致。

3. 見 T 20.1170.698 c 7-14。

4. 見 T 20.1191.856 b 1-7。

5. 所謂「如善所作」是北宋譯本特殊用語，另外只見於兩部釋典。惟淨等譯的《如來不思議祕密大乘經·囑累正法品》說：「……，亦名《無量福聚》。如是名字，汝當受持。復次——阿難！——汝今當知：若有住菩薩乘人，佛眼所觀者，能以眾寶廣大充滿諸佛剎中，乃至從地積于有頂，廣行布施，而不望報，若復有人不以財利之心如善所作，為他演說此正法者，福多於彼。此說是名《如來祕密》、《無量福聚》。」（見 T 11.312.751 a 28-b 6。其同本異譯是收入《大寶積經》、成為第三會之西晉三藏竺法護譯本《密迹金剛力士會》：「又復名曰《如來祕要經法之品》，為他分別，無冀養心，歸於無量功德而順法律。當奉持之。所以者何？若有奉持是經法者，令以佛眼普見佛土及十方國，從地以上高至三十三天思想天，滿中七寶、百種眾饌，貢施如來，若有受是經，學持奉行，以無冀養為他人說，是德最多。」見 T 11.310.80 b 25-c2。據《大正藏》勘勘注，「令」字，聖語、舊宋二藏作「今」，而「三十三」，聖語藏本作「三十二」。）另一出處是施護所譯《金剛場莊嚴般若波羅蜜多教中一分》：「爾時世尊金剛瑜伽大祕密主大毘盧遮那如來聞諸如來勸請言已，即入一切佛境界大智金剛三摩地。從是三摩地出已，於剎那間安住一切如來及妙吉祥菩薩金剛真實智慧性中。於是性中，復入一切如來心光明妙堅固性智慧三摩地。於是三摩地中，從一切如來心出現一切佛境界光明，遍

照法界，普及一切盡有情界，悉皆照耀，令一切有情智慧清淨，從一切有情菩提心出生敬愛，召灌頂法。如善所作，如理安住金剛薩埵三摩地中。所作圓滿，又從寶光幢笑祕密大士出生最上大自在性，……」（見 T 18.886.511 c 3-14。據《大正藏》勘勘注，「出生」，明藏作「生出」。）

6. 「謂」，《高麗》、《大正》二藏及 CBETA 作「諸」。茲從舊宋、宋、元、明諸藏。

7. 見 T 31.1604.642 c 2-9。

8. 見 T 8.228.589 c 13-15。

9. 見 T 18.889.548 a 18-19。

10. 分別見 T 9.278.430 a 23、T 10.279.69 b 20。

11. 甚至可能影響了道教的著作，參 Livia Kohn, *Monastic Life in Medieval Daoism: A Cross-Cultural Perspective* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2003) 第 116-119 頁。

12. 見<<http://book.bfn.org/books2/1502.htm#a01>>，22.9.2013。

13. 見<<http://www.amituofohouse.org/viewthread.php?tid=1928>>，22.9.2013。

14. 見<[http://www.ddc.com.tw/POP\\_SHOW.asp?id=3010](http://www.ddc.com.tw/POP_SHOW.asp?id=3010)>，22.9.2013。

15. 見《玄奘佛學研究》第十五期(2011)第 53 頁。

16. 見<<http://www.bailinsi.net/06xly/03yjj/11/11-007.htm>>，22.9.2013。

17. 見 *Das Kegon Sutra (Im Auftrag des Tempels Tōdaiji aus dem chinesischen Text übersetzt von Torakazu Doi, Tokyo, 1983)* 第一冊第 162 頁。

18. 見 *The Flower Ornament Scripture: A Translation of the Avatamsaka Sutra* (Boston: Shambhala, 1993)。英譯較特別的地方在於將「淨」理解成「能淨化的」，而不是「清淨的」。

19. 見 T 35.1732.30 a 23-25。

20. 見 T 44.1851.715 b 16。

21. 參 T 35.1732.28 a 24-25。

22. 「信、解、行、願」並非華嚴古德首創，而見於隋沙門吉藏撰《〈金光明經〉》。參 T 39.1787.163 b 5。

23. 見 T 35.1733.184 c 13-19。

24. 參 T 45.1870.588 a 13-589 b 13，尤其是 588 b 6。這分資料，胡慧婷《漢、藏〈華嚴經·淨行品〉研究》(法鼓佛教學院佛教學系碩士論文，2013) 似乎沒有注意到。

25. 見 T 31.1594.141 c 27-28。

26. 見 T 31.1598.412 b 19-24。此段文字，胡氏上引論文第 21 頁漏引最後「如是等頌」四字甚為可惜，因為她注意到「玄奘也依循前人的方式將此引文譯成偈頌體」(同頁第 79 注)，卻沒有發現玄奘譯文裡《所行清淨契經》被說成「頌」。

27. 見 T 31.1597.349 a 1-3。

28. 見 T 31.1596.294 b 14-15。

29. 見 T 31.1595.197 c 23-26。以上三處，胡氏上引論文沒有提到。

30. 見 T 44.1851.754 a 14-15。

31. 大概是傳抄過程中有手民受前一句中「清淨」的影響，未注意兩個「淨」字分別屬於兩個不同的句子，就把「淨淨」改為「清淨」。

32. 此說的靈感來自《大乘義章·涅槃義五門分別》「性淨是理」，見 T 44.1851.820 a 15)。

33. 此處有雙行夾注「『戌』音作輸律反」，用意應在避免因字形接近而跟辛聿切的「戌」(見林尹校訂《新校正切末本廣韻》[臺北，黎明文化事業股份有限公司，1976] 474.1) 混淆。實際上，韻書記載的「戌」字音是「傷遇切」(見上引《廣韻》365.2)，實言之，「戌」念「輸律反」是一般聲韻、文字資料裡找不到的，不過其他出處另可參考玄奘譯《十一面神咒心經》)和菩提流志譯《不空罽索神變真言經》(分別見 T 20.1071.153 a 9、1092.230 a 20))。唐代佛典上讀「輸律反」的字還有「述」、「術」跟「梳」(分別見 T 18.866 (《金剛頂瑜伽中略出念誦經》) 226 a 16、T 19.1000 (《成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌》) 596 b 6、T 18.893c (《蘇悉地羯羅經》) 686 b 14-15)，可見「戌提」，國語應念「尸火去一」。

34. 見 X 3.221.646 a 7-12。

35. 參胡氏上引論文第 20 頁第 75 注。

36. 此可另參慧苑的《新譯〈大方廣佛華嚴經〉音義》注「波利質多羅樹」說「『波利』，此曰『遍』也，亦曰『周』」(見 CBETA A 91.1066.395 b 5)，而法雲編《翻譯名義集》「波利質多羅」下說「此云圓生」(見 T 54.2131.1104 b 25)。

37. 見 T 10.279.69 c 25-26)。

38. 「三性境」是唯識的概念，指「依他性」、「遍計所執」和「圓成實」。參 T 35.1733.412 a 12-14)。

39. 「戌」下有雙行夾注「輸律」標音。一般現傳本(包括《大正藏》跟 CBETA)不是照日本增上寺報恩藏明本作「輸律」，就是依德川時代刊、今津洪嶽氏藏本作「輸聿」，並改為正文，顯然有誤。茲從華嚴編藏會編《新修華嚴經疏鈔》(臺北，華嚴蓮社，2001) 第六冊第 2 頁。

40. 依澄觀《〈大方廣佛華嚴經〉隨疏演義鈔》，此句「即《賢首品》初生起之意」(見 T 36.1736.262 b 8)。*《賢首品》*接在《淨行品》後，開頭說：「爾時文殊師利菩薩說無濁亂清淨行大功德已，欲顯示菩提心功德故，以偈問賢首菩薩曰：『我今已為諸菩薩 說佛往修清淨行 仁亦當於此會中 演暢修行勝功德。』」(見 T 10.279.72 a 23-27)。(由此來看，《淨行品》的重點不應該是菩提心。

41. 見 T 35.1735.613 a 13-21)。

42. 玄奘的《〈攝大乘論〉釋》，將 *Gocarapari-suddhisūtra* 譯作《所行清淨契經》，理解大概相同，只是因為經題平時不用虛詞，「所行」跟「清淨」的關係無法像慧苑的注釋那麼清楚、具體。